Mat

Chapter 4

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνήχθη	εἰς	τὴν	ἔρημον	ὑπὸ	τοῦ	Πνεύματος
Ndipo	–	Iēsoûs	alipandishwa	katika	–	jangwa	na	–	Roho
G5119	G3588	G2424	G0321	G1519	G3588	G2048	G5259	G3588	G4151

πειρασθῆναι	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου.
kujaribiwa	na	–	ibilisi
G3985	G5259	G3588	G1228

Kisha Yesu akaongozwa na Roho Mtakatifu kwenda nyikani ili akajaribiwe na ibilisi.

2

καὶ	νηστεύσας	ἡμέρας	τεσσεράκοντα	καὶ	τεσσεράκοντα,	νύκτας	ὕστερον
na	akifunga	siku	arobaini	na	arobaini	usiku	baadaye
G2532	G3522	G2250	G5062	G2532	G5062	G3571	G5305

ἐπείνασεν.
aliwa-na-njaa
G3983

Baada ya kufunga siku arobaini usiku na mchana, hatimaye akaona njaa.

3

καὶ	προσελθὼν	ὁ	πειράζων,	εἶπεν	αὐτῷ,	Εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ
na	akija	–	mjaribu	alisema	kwake	Ikiwa	Mwana	wewe-ni	wa
G2532	G4334	G3588	G3985	G3004	G0846	G1487	G5207	G1510	G3588

Θεοῦ,	εἰπὲ,	ἵνα	οἱ	λίθοι	οὗτοι	ἄρτοι	γένωνται.
Mungu	sema	ili	–	mawe	haya	mikate	yawe
G2316	G3004	G2443	G3588	G3037	G3778	G0740	G1096

Mjaribu akamjia na kumwambia, “Ikiwa wewe ndiye Mwana wa Mungu, amuru mawe haya yawe mikate.”

4

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Γέγραπται,	Οὐκ	ἐπ’	ἄρτῳ	μόνῳ	ζήσεται
yeye	lakini	akijibu	alisema	Imeandikwa	Si	kwa	mkate	peke-yake	ataishi
G3588	G1161	G0611	G3004	G1125	G3756	G1909	G0740	G3441	G2198

ὁ	ἄνθρωπος,	ἀλλ’	ἐπὶ	παντὶ	ῥήματι	ἐκπορευομένῳ	διὰ	στόματος
–	mtu	bali	kwa	kila	neno	litokalo	kupitia	kinywa
G3588	G0444	G0235	G1909	G3956	G4487	G1607	G1223	G4750

Θεοῦ.
cha-Mungu
G2316

Lakini Yesu akajibu, “Imeandikwa: ‘Mtu haishi kwa mkate tu, ila kwa kila neno litokalo katika kinywa cha Mungu.’”

5

Τότε	παραλαμβάνει	αὐτὸν	ὁ	διάβολος	εἰς	τὴν	ἁγίαν	πόλιν,	καὶ
Ndipo	anamchukua	yeye	–	ibilisi	katika	–	mji-mtakatifu	mji	na
G5119	G3880	G0846	G3588	G1228	G1519	G3588	G0040	G4172	G2532

ἔστησεν	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸ	πτερύγιον	τοῦ	ἱεροῦ,
akamweka	yeye	juu-ya	–	kinara	cha	hekalu
G2476	G0846	G1909	G3588	G4419	G3588	G2411

Ndipo ibilisi akamchukua Yesu mpaka mji mtakatifu na kumweka juu ya mnara mrefu wa Hekalu,

6

καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ,	βάλε	σεαυτὸν
na	anamwambia	yeye	Ikiwa	Mwana	wewe-ni	wa	Mungu	jitupe	mwenyewe
G2532	G3004	G0846	G1487	G5207	G1510	G3588	G2316	G0906	G4572

κάτω:	γέγραπται	γὰρ,	ὅτι	Τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ	ἐντελεῖται	περὶ	
chini	imeandikwa	kwa-maana	kwamba	–	malaika	zake	atawaagiza	kukuhusu	
G2736	G1125	G1063	G3754	G3588	G0032	G0846	G1781	G4012	

σοῦ,	καὶ	ἐπὶ	χειρῶν	ἀροῦσίν	σε,	μή‿	ποτε	προσκόψῃς	πρὸς	λίθον
wewe	na	juu-ya	mikono	watakubeba	wewe	usi	wakati	ugonge	kwenye	jiwe
G4771	G2532	G1909	G5495	G0142	G4771	G3361	G4219	G4350	G4314	G3037

τὸν	πόδα	σου.
–	mguu	wako
G3588	G4228	G4771

> akamwambia, “Kama wewe ndiwe Mwana wa Mungu jitupe chini. Kwa kuwa imeandikwa: “‘Atakuagizia malaika zake, nao watakuchukua mikononi mwao ili usije ukajikwaa mguu wako katika jiwe.’”

7

ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Πάλιν	γέγραπται,	Οὐκ	ἐκπειράσεις	Κύριον	τὸν
alisema	kwake	–	Iēsoûs	Tena	imeandikwa	Usi	mjaribu	Bwana	–
G5346	G0846	G3588	G2424	G3825	G1125	G3756	G1598	G2962	G3588

Θεόν	σου.
Mungu	wako
G2316	G4771

> Yesu akamjibu, “Pia imeandikwa: ‘Usimjaribu Bwana Mungu wako.’”

8

Πάλιν	παραλαμβάνει	αὐτὸν	ὁ	διάβολος	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	λίαν,	καὶ
Tena	anamchukua	yeye	–	ibilisi	juu-ya	mlima	mrefu	sana	na
G3825	G3880	G0846	G3588	G1228	G1519	G3735	G5308	G3029	G2532

δείκνυσιν	αὐτῷ	πάσας	τὰς	βασιλείας	τοῦ	κόσμου	καὶ	τὴν	δόξαν
anamwonyesha	yeye	zote	–	falme	za	ulimwengu	na	–	utukufu
G1166	G0846	G3956	G3588	G0932	G3588	G2889	G2532	G3588	G1391

αὐτῶν,
wake
G0846

> Kwa mara nyingine, ibilisi akamchukua Yesu mpaka kwenye kilele cha mlima mrefu na kumwonyesha falme zote za dunia na fahari zake,

9

καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ταῦτά	σοι	πάντα	δώσω,	ἐὰν	πεσὼν,	προσκυνήσῃς
na	alisema	kwake	Hizi-zote	wewe	zote	nitakupa	ikiwa	ukianguka	utaniabudu
G2532	G3004	G0846	G3778	G4771	G3956	G1325	G1437	G4098	G4352

μοι.
mimi
G1473

> kisha akamwambia, “Nitakupa hivi vyote kama ukinisujudia na kuniabudu.”

10

τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ὕπαγε,	Σατανᾶ;	γέγραπται	γάρ,
ndipo	anamwambia	yeye	–	Iēsoûs	Nenda-zako	Sataná	imeandikwa	kwa-maana
G5119	G3004	G0846	G3588	G2424	G5217	G4567	G1125	G1063

Κύριον	τὸν	θεόν	σου	προσκυνήσεις,	καὶ	αὐτῷ	μόνῳ	λατρεύσεις.
Bwana	–	Mungu	wako	utamwabudu	na	yeye	peke-yake	utamtumikia
G2962	G3588	G2316	G4771	G4352	G2532	G0846	G3441	G3000

> Yesu akamwambia, “Ondoka mbele yangu, Shetani! Kwa maana imeandikwa, ‘Mwabudu Bwana Mungu wako, na umtumikie yeye peke yake.’”

11

Τότε	ἀφίησιν	αὐτὸν	ὁ	διάβολος,	καὶ	ἰδοὺ,	ἄγγελοι	προσῆλθον	καὶ
Ndipo	anamwacha	yeye	–	ibilisi	na	tazama	malaika	walikuja	na
G5119	G0863	G0846	G3588	G1228	G2532	G3708	G0032	G4334	G2532

διηκόνουν	αὐτῷ.
walimhudumia	yeye
G1247	G0846

> Ndipo ibilisi akamwacha, nao malaika wakaja na kumhudumia.

12

Ἀκούσας	δὲ	ὅτι	Ἰωάννης	παρεδόθη,	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν:
Akisikia	na	kwamba	Iōánnēs	alikamatwa	aliondoka	kwenda	–	Galilaía
G0191	G1161	G3754	G2491	G3860	G0402	G1519	G3588	G1056

> Yesu aliposikia kwamba Yohana Mbatizaji alikuwa ametiwa gerezani, alirudi Galilaya.

13

καὶ	καταλιπὼν	τὴν	Ναζαρὰ,	ἐλθὼν,	κατῴκησεν	εἰς	Καφαρναοὺμ,	τὴν
na	akiuacha	–	Nazará	akija	aliishi	katika	Kapharnaoúm	–
G2532	G2641	G3588	G3478	G2064	G2730	G1519	G2584	G3588

παραθαλασσίαν,	ἐν	ὁρίοις	Ζαβουλὼν	καὶ	Νεφθαλίμ,
pwani	katika	mipaka	ya–Zaboulōn	na	Nephthalím
G3864	G1722	G3725	G2194	G2532	G3508

> Akaondoka Nazareti akaenda kuishi Kapernaumu, mji ulioko karibu na bahari, katika mipaka ya nchi ya Zabuloni na Naftali,

14

ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,
ili	litimizwe	lile	lililosemwa	kupitia	Ēsaïás	–	nabii	akisema
G2443	G4137	G3588	G2046	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004

> ili kutimiza unabii wa nabii Isaya, kama alivyosema:

15

Γῆ	Ζαβουλὼν	καὶ	γῆ	Νεφθαλίμ,	ὁδὸν	θαλάσσης,	πέραν	τοῦ
Nchi	ya–Zaboulōn	na	nchi	ya–Nephthalím	njia	ya–bahari	ng'ambo	ya
G1093	G2194	G2532	G1093	G3508	G3598	G2281	G4008	G3588

Ἰορδάνου,	Γαλιλαία	τῶν	ἐθνῶν.
Iordánēs	Galilaía	ya	mataifa
G2446	G1056	G3588	G1484

> “Nchi ya Zabuloni na nchi ya Naftali, kwenye njia ya kuelekea baharini, ng’ambo ya Yordani, Galilaya ya watu wa Mataifa:

16

ὁ	λαὸς	ὁ	καθήμενος	ἐν	σκοτίᾳ,	φῶς	εἶδεν	μέγα,	καὶ	τοῖς
–	watu	–	walioketi	katika	giza	nuru	waliona	kubwa	na	–
G3588	G2992	G3588	G2521	G1722	G4653	G5457	G3708	G3173	G2532	G3588

καθημένοις	ἐν	χώρᾳ	καὶ	σκιᾷ	θανάτου,	φῶς	ἀνέτειλεν	αὐτοῖς.
walioketi	katika	nchi	na	kivuli	cha–kifo	nuru	iliwazukia	wao
G2521	G1722	G5561	G2532	G4639	G2288	G5457	G0393	G0846

> watu wale waliokaa gizani wameona nuru kuu; nao wale walioishi katika nchi ya uvuli wa mauti, nuru imewazukia.”

17

Ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	κηρύσσειν	καὶ	λέγειν,	Μετανοεῖτε,
Tangu	wakati–huo	alianza	–	Iēsoûs	kuhubiri	na	kusema	Tubuni
G0575	G5119	G0756	G3588	G2424	G2784	G2532	G3004	G3340

ἤγγικεν	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
imekaribia	kwa–maana	–	ufalme	wa	mbinguni
G1448	G1063	G3588	G0932	G3588	G3772

Tangu wakati huo, Yesu alianza kuhubiri akisema: “Tubuni, kwa maana Ufalme wa Mbinguni umekaribia.”

18

Περιπατῶν	δὲ	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας,	εἶδεν	δύο	ἀδελφούς,
Akitembea	na	kando–ya	–	bahari	ya	Galilaía	aliona	wawili	ndugu
G4043	G1161	G3844	G3588	G2281	G3588	G1056	G3708	G1417	G0080

Σίμωνα	τὸν	λεγόμενον	Πέτρον,	καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	βάλλοντας
Símōn	–	aitwaye	Pétros	na	Andréas	–	ndugu	yake	wakitupa
G4613	G3588	G3004	G4074	G2532	G0406	G3588	G0080	G0846	G0906

ἀμφίβληστρον	εἰς	τὴν	θάλασσαν;	ἦσαν	γὰρ	ἁλιεῖς.
wavu	katika	–	bahari	walikuwa	kwa–maana	wavuvi
G0293	G1519	G3588	G2281	G1510	G1063	G0231

Yesu alipokuwa anatembea kando ya Bahari ya Galilaya, aliwaona ndugu wawili, Simoni aitwaye Petro, na Andrea ndugu yake. Walikuwa wakizitupa nyavu zao baharini kwa kuwa wao walikuwa wavuvi.

19

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Δεῦτε	ὀπίσω	μου,	καὶ	ποιήσω	ὑμᾶς	ἁλιεῖς
na	anawaambia	wao	Njooni	nyuma–yangu	mimi	na	nitawafanya	ninyi	wavuvi
G2532	G3004	G0846	G1205	G3694	G1473	G2532	G4160	G4771	G0231

ἀνθρώπων.
wa–watu
G0444

Yesu akawaambia, “Njooni, nifuateni nami nitawafanya mwe wavuvi wa watu.”

20

οἱ	δὲ	εὐθέως	ἀφέντες	τὰ	δίκτυα,	ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
wao	na	mara	wakiacha	–	nyavu	walimfuata	yeye
G3588	G1161	G2112	G0863	G3588	G1350	G0190	G0846

Mara wakaziacha nyavu zao, wakamfuata.

21

Καὶ	προβὰς	ἐκεῖθεν,	εἶδεν	ἄλλους,	δύο	ἀδελφούς,	Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ
Na	akiendelea	kutoka–hapo	aliona	wengine	wawili	ndugu	Iakōbos	–	wa
G2532	G4260	G1564	G3708	G0243	G1417	G0080	G2385	G3588	G3588

Ζεβεδαίου,	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	ἐν	τῷ	πλοίῳ	μετὰ
Zebedaíos	na	Iōánnēs	–	ndugu	yake	katika	–	mashua	pamoja–na
G2199	G2532	G2491	G3588	G0080	G0846	G1722	G3588	G4143	G3326

Ζεβεδαίου	τοῦ	πατρὸς	αὐτῶν,	καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα	αὐτῶν;	καὶ	ἐκάλεσεν
Zebedaíos	–	baba	yao	wakitengeneza	–	nyavu	zao	na	aliwaita
G2199	G3588	G3962	G0846	G2675	G3588	G1350	G0846	G2532	G2564

αὐτούς.
wao
G0846

Alipoendelea mbele kutoka pale, akawaona ndugu wengine wawili, Yakobo mwana wa Zebedayo na Yohana nduguye, wakiwa wamekaa kwenye mashua pamoja na baba yao Zebedayo, wakizitengeneza nyavu zao. Yesu akawaita.

22

οἱ	δὲ	εὐθέως,	ἀφέντες	τὸ	πλοῖον	καὶ	τὸν	πατέρα	αὐτῶν,
wao	na	mara	wakiacha	–	mashua	na	–	baba	yao
G3588	G1161	G2112	G0863	G3588	G4143	G2532	G3588	G3962	G0846

ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
walimfuata	yeye
G0190	G0846

Nao mara wakaiacha mashua yao, pamoja na baba yao, wakamfuata.

23

Καὶ	περιῆγεν	ἐν	ὅλῃ	τῇ	Γαλιλαίᾳ,	διδάσκων	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς
Na	alizunguka	katika	yote	–	Galilaía	akifundisha	katika	–	masinagogi
G2532	G4013	G1722	G3650	G3588	G1056	G1321	G1722	G3588	G4864

αὐτῶν,	καὶ	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας,	καὶ	θεραπεύων	πᾶσαν
yao	na	akihubiri	–	habari–njema	ya	ufalme	na	akiponya	kila
G0846	G2532	G2784	G3588	G2098	G3588	G0932	G2532	G2323	G3956

νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν	ἐν	τῷ	λαῷ.
ugonjwa	na	kila	udhaifu	miongoni–mwa	–	watu
G3554	G2532	G3956	G3119	G1722	G3588	G2992

> Yesu akapita katika Galilaya yote, akifundisha katika masinagogi yao, akihubiri habari njema za Ufalme, na akiponya kila ugonjwa na kila aina ya maradhi miongoni mwa watu.

24

καὶ	ἀπῆλθεν	ἡ	ἀκοὴ	αὐτοῦ	εἰς	ὅλην	τὴν	Συρίαν.	καὶ	προσήνεγκαν
na	ilienda	–	sifa	yake	katika	yote	–	Suría	na	walimleta
G2532	G0565	G3588	G0189	G0846	G1519	G3650	G3588	G4947	G2532	G4374

αὐτῷ	πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ποικίλαις	νόσοις	καὶ	βασάνοις
kwake	wote	–	vibaya	wenye	mbalimbali	magonjwa	na	mateso
G0846	G3956	G3588	G2560	G2192	G4164	G3554	G2532	G0931

συνεχομένους,	[καὶ]	δαιμονιζομένους,	καὶ	σεληνιαζομένους,	καὶ	παραλυτικούς;
walioshikwa–na	na	wenye–pepo	na	wenye–kifafa	na	walemavu
G4912	G2532	G1139	G2532	G4583	G2532	G3885

καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτούς.
na	aliwaponya	wao
G2532	G2323	G0846

> Kwa hiyo sifa zake zikaenea sehemu zote za Shamu, nao watu wakamletea wote waliokuwa na magonjwa mbalimbali na maumivu, waliopagawa na pepo wachafu, wenye kifafa na waliopooza, naye akawaponya.

25

καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοὶ	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	καὶ
na	walimfuata	yeye	makundi	mengi	kutoka	–	Galilaía	na
G2532	G0190	G0846	G3793	G4183	G0575	G3588	G1056	G2532

Δεκαπόλεως,	καὶ	Ἱεροσολύμων	καὶ	Ἰουδαίας,	καὶ	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου.
Dekápolis	na	Hierosolúma	na	Ioudaía	na	ng'ambo	ya	Iordánēs
G1179	G2532	G2414	G2532	G2449	G2532	G4008	G3588	G2446

> Makutano makubwa ya watu yakawa yanamjia kutoka Galilaya, Dekapoli, Yerusalemu, Uyahudi na kutoka ng’ambo ya Mto Yordani.